

根据哈佛大学燕京馆藏珍品最新翻译
谨以此书纪念毛泽东诞辰一百二十周年

埃德加·斯诺 翟象俊译

復旦大學出版社



The Autobiography of Mao Tse-Tung as Told to Edgar Snow

毛泽东口述传

(英汉对照版)

毛泽东口述传

The Autobiography of Mao Tse-Tung
as Told to Edgar Snow

埃德加·斯诺 录 翟象俊 译

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

毛泽东口述传/[美]埃德加·斯诺录;翟象俊译. —上海:
复旦大学出版社, 2003. 12
ISBN 7-309-03690-5

I. 毛… II. ①斯…②翟… III. 毛泽东(1893~1976)-
生平事迹 IV. A752

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 055103 号

毛泽东口述传

[美]埃德加·斯诺 录 翟象俊 译

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 孙 晶

装帧设计 周 进

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海华业装潢印刷厂

开 本 890×1240 1/32

印 张 5.75 插页 2

字 数 72 千

版 次 2003 年 12 月第一版 2003 年 12 月第一次印刷

印 数 1—6 000

书 号 ISBN 7-309-03690-5/K·120

定 价 12.80 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

复旦和《毛泽东自传》(代序)

在中国近现代史上，没有一个人能够像毛泽东那样，对国家和民族的历史进程产生如此巨大的影响。因为有了他，中华民族一百年来第一次将外侮赶出国门（除了香港、澳门），自立于世界民族之林；因为有了他，亿万劳苦大众（泥腿子）第一次翻身作了主人；因为有了他，社会主义第一次在中国的大地上开始了现实的进程，尽管曲曲弯弯，但始终在探索中前进；也因为他的缺陷和局限，中国社会主义建设徘徊了十年。

伟人之所以伟大，不仅因为他的历史功绩彪炳千秋，而且因为他的历史失误给人的启示也极其深刻。

67年前，中国广袤土地上的百姓还不知道这么一位人物，毛泽东被国民党宣传机器描绘成食人妻儿的恶魔，或是啸聚山林的匪首。

第一次将毛泽东的真相还原于人间，告诉公众的，是美国记者埃德加·斯诺。因为他的特殊身份，以及通过特殊的交通管道，1936年6月至12月，他来到陕甘宁边区，采访了毛泽东、周恩来、彭德怀、林伯渠等一批中国共产党和工农红军的领导人。离开陕甘宁边区以后，他将采访到的第一手材料撰写成新闻报道，首先在英文报纸和刊物上发表。他的报道如同一颗炸弹，冲破了国民党的新闻封锁，使外界开始知道，在中国的西北，有一批优秀青年聚集在那里，为民族的解放而奋斗着。他的报道也使一些有识之士隐约感到，这批青年将和中国的未来命运有着某种关联。一个新闻记者的最大成就，莫过于成为某一历史事件的见证人和报道者。正因为如此，埃德加·斯诺的采访和作品，一直为后人所津津乐道，以至于他自己在1936年的行为轨迹，他是如何进入陕甘宁边区的，如何采访毛泽东的，也成为后人研究的对象。

作为一个中国新闻史研究者，我一直对埃德加·斯诺

的这一段经历有着浓厚的兴趣，并作过一些考证，把它写入教科书。由于年代久远，以及语言的原因，人们对于斯诺最早在报纸和刊物上发表的英文报道和素材，已不大了解，或少有人查考了。众所周知的仅是汇篇成书的《西行漫记》。据胡愈之说，它最早于1937年10月由伦敦戈兰茨公司出版，最早的中译本则于1938年2月以“复社”名义在上海租界出版。其实这本书原名叫《红星照耀中国》，因为环境不许可，使用了一个貌似旅游散记的书名。上世纪三十年代末出的书，到七十年代已经很难找了。好在1979年，三联书店又重新出版了这本书，并作了校译，使得后人能看到这本精彩的著作。这本书将人物写得栩栩如生，至今读起来仍然引人入胜，可见埃德加·斯诺作为一个记者的观察力和写作的功力。

随着时代的前进、历史的发掘，人们又找到了《西行漫记》之前埃德加·斯诺的作品——《毛泽东自传》一书。这实际上是毛泽东口述自传的素材。2001年，国内一些研

究机构、媒体先后宣布在当地发现了《毛泽东自传》的最早中译本，这自然引起了历史学界的兴趣。其实可能远不止历史学界，我校的物理学教授陈良尧就是其中一个。

我和陈教授常常傍晚在学校一角的餐厅碰面，倒不是相约。他是晚饭后还要在实验室干到深夜的那一类科学家，而我也是常常回不了家的事务主义者。餐厅里供应我们都喜欢的面条或者馄饨，或许这便是使我们碰面的原因。一次吃饭时陈良尧告诉我，他的一位朋友给他一个线索，说是《毛泽东自传》最早的中译本很可能出自复旦。这个消息使我大为兴奋，我迫不及待地找到图书馆馆长秦曾复教授，请他找人查考这件事。秦曾复是资深的数学教授，数学课上得极好，可他对于文史的兴趣、对于馆藏的兴趣一点不亚于我们这些人。于是有了挥汗觅宝，于是有了他在后记里讲的那个故事，于是有了今天出的这本书《毛泽东口述传（英汉对照）》。（详见“后记”）

《毛泽东自传》最早的中译本出自复旦不是偶然的。

复旦大学是在爱国、救国的思想支配下，中国人自己办的一所大学。学术自由、追求民主、学风严谨是复旦的一贯传统。上世纪三十年代在民族危机日益沉重的形势下，复旦的师生关心国事，积极参与抗日救亡运动，校内进步力量十分活跃。复旦的校长和一批教授接受过国外教育，因此复旦也很开放，和国外广泛交流。复旦的文摘杂志社首先关注到英文亚细亚杂志上刊载的《毛泽东自传》，以最快的速度找人翻译，并敢于在杂志上连续刊登，就是上述因素的综合反映。作为复旦人，我对前辈所做的这件有历史意义的事感到自豪。

在纪念毛泽东诞辰110年前夕出版此书，一方面是缅怀这位为共和国的建立和建设做出巨大功勋的伟人，更重要的是弘扬一种尊重历史的唯物主义态度。读过这本书的每个人都会感觉到，伟人也是人，他出身在有着几千年文明历史的土地上，扎根在人民群众之中。历史是人民群众创造的，伟人的历史地位和作用也不能低估。正确地评价

历史人物，就是正确地评价历史。

最后要感谢复旦大学出版社的同志，本书的出版足以表明他们对待历史和文化的态度，也说明近几年为什么有价值的书稿会纷纷找到他们头上。

秦绍德

二〇〇三年十二月于燕园

CONTENTS

Part 1

BOYHOOD OF A CHINESE RED 2

Part 2

SCHOOLING OF A CHINESE RED 40

Part 3

HOW THE RED ARMY BEGAN 88

Part 4

THE RED ARMY IN ACTION 126

目 次

第一章

童年时代	3
-------------	----------

第二章

求学生涯	41
-------------	-----------

第三章

红军的诞生	89
--------------	-----------

第四章

红军在行动	127
--------------	------------



The
Autobiography
Of
Mao Tse-Tung

Part 1

BOYHOOD OF A CHINESE RED

E*ditors' Note*—Here begins the autobiography of the man who has led the Communist movement in China for the past ten years, and on whose head the central government set a price of \$250 000. This is, we believe, the first material signed by any important Chinese Communist to appear anywhere in English.

The autobiography was dictated, partly with the aid of an interpreter, to Edgar Snow, who spent four months in Red China. He says: "My interviews with Mao Tse-tung took place always at night. They often lasted till one or two in the morning, Mao retiring very late and frequently doing his heaviest work after midnight—a habit which may be traced to his early career as a newspaper man. Mao knows a little English, but for these interviews a returned student, Wu Liang-p'ing, a young Soviet functionary in Pao-an, acted as interpreter. I have written down the story just as it came to me, in conversation with Mao, and my English text was checked over and



毛泽东口述传

第一章

童年时代

编者按：自本期开始刊登的这部自传，传主在过去的十年中领导着中国的共产主义运动，为了缉拿他中央政府曾悬赏二十五万元。我们相信，这是由一位重要的中国共产党人署名用英文发表的第一份材料。

这部自传是在一位译员的帮助下口述给埃德加·斯诺的，斯诺在红色中国度过了四个月的时间。他说：“我对毛泽东的采访都是在晚上进行的。这些采访经常持续到清晨一两点钟，因为毛很晚才睡觉，而且经常是在半夜之后才做他最繁重的工作——这一习惯也许可以追溯到他早年担任报社编辑的经历。毛懂一点英语，但这些采访却由一

The
Autobiography
Of
Mao Tse-Tung

corrected by the interpreter. I did not tamper with it or attempt to improve upon it in any way.”

The first two instalments deal with Mao's childhood and education. Later instalments will tell how he became a Marxist, how the Chinese Soviet was organized, and how the Red army was built up and fought its successive campaigns, which culminated in the Long March of 7 000 miles to the Northwest, one of the greatest treks in history. Thus the autobiography, besides its sheer human interest, offers a connected story of many events, long obscured, which must be covered by future historians of this period.



毛泽东口述传

位留学生吴亮平，一位在保安的年轻的苏维埃干部担任口译。在跟毛的交谈中，我把对我讲述的内容记录下来，然后由译员对我的英文文本进行检查和修正。我没有对它进行篡改，也没有以任何方式试图对它加以改进。”

分期连载的前两部分论述毛的童年和教育。后两部分将讲述他如何成为一个马克思主义者，中国的苏维埃如何组织，红军如何建立起来，如何连续进行战斗，直到最后进行了七千英里的长征到达西北——历史上最伟大的长途跋涉之一。因此，这部自传除了它十足的人情味之外，还为长期以来模糊不清的许多事件提供了一份连贯的背景情况，而这些事件是未来研究这段历史的历史学家们必须论及的。

The
Autobiography
Of
Mao Tse-Tung

I was born in the village of Shao Shan, in Hsiang T'an County, Hunan Province, in 1893. My father was a poor peasant and while still young was obliged to join the army because of heavy debts. He was a soldier for many years. Later on he returned to the village where I was born, and by saving carefully and gathering together a little money through small trading and other enterprise he managed to buy back his land.

As middle peasants then my family owned fifteen mu of land [a mu is about a sixth of an acre]. On this they could raise sixty piculs of rice a year. The five members of the family consumed a total of thirty-five piculs—that is, about seven each—which left an annual surplus of twenty-five piculs. Using this surplus, my father accumulated a little capital and in time purchased seven more mu, which gave the family the status of "rich" peasants. We could then raise eighty-four piculs of rice a year on our fields.

When I was ten years of age and the family owned only fifteen mu of land, the five members of the family consisted of my father, mother, grandfather, younger brother and myself. After we had acquired the additional seven mu, my grandfather died, but there came another younger brother. However, we still had a surplus of forty-nine piculs of rice each year, and on this my father steadily prospered.